

**«УТВЕРЖДАЮ»**

Ректор ФГБОУ ВО НГЛУ  
доктор филологических наук,  
профессор Ж.В. Никонова



«28» августа 2019 г.

## **ОТЗЫВ**

ведущей организации ФГБОУ ВО

«Нижегородский государственный лингвистический университет  
имени Н.А. Добролюбова»

о диссертации Марии Сергеевны Воскресенской

***«Технология проектирования учебного пособия как средства  
формирования интеракциональной компетенции студентов  
(юридический вуз, французский язык)»***,

представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук  
по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания  
(иностранные языки)

### **1. Актуальность темы диссертационного исследования**

Диссертационное исследование Марии Сергеевны Воскресенской относится к редкой категории научно-квалификационных работ в области теории и методики обучения иностранным языкам, демонстрирующих высокий уровень практикоориентированности и неоспоримую теоретическую обоснованность полученных результатов. Данную оценку подтверждает как актуальность и востребованность решения проблемы, заявленной в диссертационном сочинении, так и оригинальность разработанной авторской технологии проектирования интеракционно направленного учебного пособия, обеспечивающего подготовку будущих юристов, способных к осуществлению эффективного профессионального общения на иностранном языке в межкультурном контексте, в условиях содержательных и структурных изменений, происходящих в высшем юридическом образовании.

Импонирует концептуальная позиция автора в решении проблемы создания инновационного учебного пособия по иностранному языку для неязыковых вузов путем комплексного переосмысления его содержательно-



процессуальной и концептуально-формальной характеристик с учетом актуальных тенденций контекстной, личностно-ориентированной лингвообразовательной парадигмы. Автор справедливо полагает, что при разработке современного учебного пособия иностранного языка необходимо учитывать не только традиции и современные тенденции обучения иностранному языку в неязыковом вузе, но и специфику профессионального дискурса, функционирующего в контексте межкультурного профессионального общения.

В связи с этим *особенно актуальным* является обращение к правовому дискурсу как основе содержания профессионально ориентированного обучения, выстраиваемого на сопоставлении своеобразия профессионального взаимодействия во франкоязычной и русскоязычной правовых культурах и профессиональных сообществах.

## 2. Структура и содержание диссертации

Диссертация М.С. Воскресенской отличается композиционной стройностью, ясностью и логичностью изложения, аргументированностью выводов по главам. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, насчитывающего 137 наименований, из которых 15 на английском и французском языках. Работа включает 6 приложений, достаточно полно иллюстрирующих результаты экспериментального исследования. Введение в полной мере отражает актуальность диссертационного исследования, степень разработанности проблемы, цель, задачи, область исследования, положения выносимые на защиту, научную новизну, теоретическую и практическую значимость полученных результатов, сведения об апробации работы (С. 3–16).

Обозначив целью диссертационного исследования «теоретическое обоснование, создание и опытную проверку технологии проектирования учебного пособия по французскому языку как средства формирования интеракциональной компетенции будущих юристов», М.С. Воскресенская достигает её оптимальной реализации путем решения последовательно и системно выстраиваемых задач:

- проводит историографический анализ основных периодов развития российского учебника по французскому языку для специальных целей, в том числе в сфере права, описывает аналогичные учебные издания во французской образовательной системе;
- сопоставляет и систематизирует структурно-содержательные особенности современных отечественных и французских учебников французского языка для юристов, определяет их качественные параметры, обосновывает пути обновления и улучшения учебников иностранного языка в этой сфере;
- выявляет специфику и структуру иноязычной интеракциональной компетенции, необходимой юристу как участнику межкультурной профессиональной коммуникации;



- определяет особенности функционирования правового дискурса в ситуациях профессионального межкультурного взаимодействия на французском и русском языках;
- доказывает важность учета этих особенностей при разработке содержания интеракционно направленного обучения профессиональному межкультурному общению в юридической сфере;
- определяет подходы и принципы формирования интеракционной компетенции как целевой установки учебного пособия по обучению будущих юристов профессиональному межкультурному общению на иностранном языке;
- разрабатывает принципы, содержание, структуру, приемы технологии проектирования интеракционно направленного учебного пособия по французскому языку для студентов-юристов;
- проводит опытно-экспериментальное обучение, анализирует его результаты, апробирует эффективность разработанной технологии.

**Первая глава** диссертации детально описывает эволюцию учебника французского языка для специальных целей и его актуальное состояние. Историографический анализ при этом не ограничивается компиляцией тех или иных положений, а содержит четкие ёмкие комментарии, что свидетельствует о профессиональной компетентности диссертанта. Анализируя основные тенденции развития иноязычного образования, выраженные в методах, принципах, приемах обучения, автор выявляет количественные и качественные параметры основных периодов развития учебника французского языка для специальных целей с начала XX века до наших дней в России и Франции и приходит к выводу о том, что отраслевая направленность такой учебной литературы находится в строгой корреляции с внешнеполитическими приоритетами обеих стран в отдельно взятый исторический период. Важно и то, что диссертант выявила факт разнонаправленности в создании и развитии учебных материалов для специальных целей. Если для французских изданий характерна тенденция к увеличению набора учебников, «обслуживающих» узко-профессиональные сферы деятельности, то для России характерно увеличение количества сфер деятельности (объединение), обслуживаемых одним учебником. Бесспорно, что при таком подходе размывается специфичность конкретной профессиональной области и не учитываются потребности адресной аудитории в овладении иноязычной коммуникацией в профессиональном контексте, что в конечном итоге снижает эффективность обучения.

Нельзя не отметить предложенную авторскую классификацию критериев для оценки качества учебников иностранного языка для специальных целей, включающую общедидактические, методические, профессионально значимые, методологические, формальные и индивидуально-обусловленные параметры. Весомым вкладом М.С. Воскресенской в методику обучения иностранным языкам (теорию и



практику) является систематизация направлений совершенствования *содержания и формы учебника иностранного языка для специальных целей*. К «векторам модернизации содержания» диссертант относит субъектную ориентированность и интерактивность; расширение и интернационализацию авторского коллектива за счет представителей профильных кафедр и специалистов-практиков – носителей языка; реализацию межкультурного и контекстного подходов к обучению ИЯ. «Векторами модернизации формы» по её определению являются внедрение открытой, гибкой, динамической формы учебника; использование конструкторов электронных учебников и тестов; эксплуатация цифровой образовательной среды вуза как расширения учебника.

Наибольший интерес представляет **вторая глава**, посвященная определению целесодержательных основ интеракционно направленного учебного пособия по обучению юридической коммуникации на иностранном языке, а также пошаговому описанию технологии его проектирования. В этом разделе исследования раскрывается сущность интеракциональной компетенции как целевой основы учебного пособия по обучению профессиональному межкультурному взаимодействию в сфере права, определяются подходы к её формированию данной компетенции. Несомненным достижением М.С. Воскресенской является глубокий анализ жанровой специфики профессионального юридического дискурса как основы содержания интеракционно направленного учебного пособия по иностранному языку для будущих юристов. Автор приходит к выводу об основополагающей роли правового дискурса, предопределяющего профессиональное мышление специалиста и раскрывающего основные модели профессиональной интеракции, в определении и построении компонентов содержания обучения

Анализируя сложную и многоаспектную деятельность современного юриста, М.С. Воскресенская раскрывает медиативную направленность юридической профессии как объективный фактор, требующий пересмотра целей иноязычного образования будущих юристов и убедительно показывает, что успешность межкультурного взаимодействия во многом зависит от владения интеракциональной компетенцией, формирование которой открывает новый ракурс освоения иностранного языка. В связи с этим правомерным является выявление структуры и содержания иноязычной интеракциональной компетенции студента-юриста, которая включает «интрапрофессиональную (диада «юрист — юрист-иностранец») и экстрапрофессиональную (диада «юрист — клиент-иностранец») субкомпетенции», и придание формированию интеракциональной компетенции студентов статуса **целевой основы** учебного пособия, моделируемого на принципе интерактивности.

Не меньшую значимость для разработки интеракционно направленного пособия имеет используемый диссертантом принцип отбора текстового материала, значимого для формирования интеракциональной компетенции. Представленная жанровая типология юридического дискурса



позволила отобрать интерактивно маркированные жанры, отражающие имплицитный («закон» и «контракт»), эксплицитный конфликтный (судебный дискурс) и конструктивный (юридическая консультация) виды интеракции.

**Третья глава**, раскрывающая авторскую технологию проектирования интеракционально направленного учебного пособия по французскому языку для профессиональной коммуникации в области права, посвящена описанию структурных компонентов пособия и этапов опытно-экспериментальной проверки результатов апробации авторского пособия. Это очень важный и значимый раздел диссертации, подводящий итог проведенному исследованию, доказывающий эффективность разработанной технологии проектирования учебного пособия как средства формирования интеракциональной компетенции студентов-юристов в условиях интра- и экстрапрофессионального взаимодействия. К сожалению, глава очень проигрывает из-за создавшейся в первом параграфе терминологической сумятицы при объяснении разработанной технологии. Логика изложения нарушается при попытке определить три составляющих процесса проектирования: 1) сам процесс (деятельность!) почему-то определяется как «технологическая модель», 2) технология абзацем ниже называется «проектируемая модель», 3) разработанный образовательный продукт получает определение *«авторской модели интеракционально направленного учебного пособия по французскому языку»* (С.119-120). Подобные определения и комментарии снижают теоретическую значимость проведенного исследования.

Досадно, поскольку в организации верификации эффективности технологии проектирования пособия М.С. Воскресенская проявила себя как высококвалифицированный лингводидакт. Все процедуры апробации прописаны тщательно и обстоятельно. Анализ экспериментальных данных, их статистико-математическая обработка, наглядное представление результатов. подкупает своей глубиной, объективностью и доказательностью.

**3. Обоснованность и достоверность научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертационном исследовании** обеспечиваются совокупностью теоретических и экспериментальных методов исследования, опорой на теоретико-методологические основания и современные достижения в области лингводидактики, теории и методики высшего профессионального образования, дискурсологии, лингвистики, теории межкультурной коммуникации; подтверждается положительными результатами опытно-экспериментальной работы, их проверкой в рамках планомерного и поэтапно осуществляемого экспериментального обучения, применением теоретических и эмпирических методов научного познания, адекватных предмету исследования, поставленным цели и задачам, а также результатами внедрения. Использованный диссертантом диагностический аппарат исследования включает как внешнюю оценку, так и самооценку на



основе выделенных критериев моделирования ситуаций межкультурного профессионального взаимодействия. Результаты опытно-экспериментальной работы интерпретированы на основе статистических методов и представлены в виде таблиц и диаграмм.

На основании выполненной экспериментальной работы автор подтвердил гипотезу исследования, что дает основание считать предложенную технологию проектирования учебного пособия результативной. Основные положения и результаты исследования прошли апробацию на 7 международных научно-практических конференциях (Москва, Санкт-Петербург, Пятигорск, Бордо (Франция) и 3 методических Школах-конференциях (Москва, Санкт-Петербург).

#### **4. Основные результаты исследования и их научная новизна**

Необходимо отметить, что теоретическая и практическая ценность работы выходит далеко за границы одной вузовской специализации. И хотя цель данного исследования обозначена как теоретическое обоснование и разработка технологии проектирования учебного пособия как средства формирования интеракциональной компетенции будущих юристов, по сути представленная технология позволяет решать задачи проектирования учебных пособий для иноязычного образования специалистов в любой профессиональной области. Ценным достоинством данного исследования является то, что автор успешно развивает и обогащает разработанный Е.Р. Поршневой комплексный подход к обучению иностранному языку как к задаче развития компетентной профессиональной личности, внося свои коррективы при рассмотрении конкретных аспектов интеракционально направленного образовательного процесса как составных системных частей решения этой задачи, что позволяет добиваться значительного повышения качества иноязычного образования профессиональных юристов.

**Научная новизна данного исследования** бесспорна. Автором впервые описан состав интеракциональной компетенции юриста как участника межкультурного взаимодействия; в терминосистему теории и методики обучения иностранным языкам введены понятия «интеракционально направленное учебное пособие по иностранному языку», «интерактивный принцип проектирования учебного пособия по иностранному языку»; разработаны и представлены в виде модельной организации содержательно-структурные параметры интеракционально направленного учебного пособия по иностранному языку для будущих юристов.

**Неоспоримую теоретическую значимость** проведенного исследования представляет уточненное автором понятие интеракциональной компетенции будущих юристов, его содержание и структура; выявленные в её составе экстрапрофессиональная и интрапрофессиональная субкомпетенции; дополненная лингводидактическая историография развития профессионально направленного учебника для специальных целей; систематизация направлений его модернизации; уточненное представление о юридическом дискурсе и выявленные автором лингводидактически значимые



типы межсубъектной интеракции; уточненные цели и содержание обучения студентов межкультурной коммуникации в сфере правовых отношений; обоснованные содержательно-целевые и структурно-организационные параметры интеракционно направленного учебного пособия по французскому языку для подготовки современных юристов к межкультурной коммуникации; выявленные и теоретически обоснованные автором компоненты технологии проектирования интеракционно направленного учебного пособия по французскому языку для подготовки будущих юристов к межкультурной коммуникации.

**Несомненна и практическая ценность проведенного исследования.** Проведенное диссертантом опытное обучение показало разработанный автором проект разделов интеракционно направленного учебного пособия по французскому языку для будущих юристов «Études en droit» и «Protection des droits des consommateurs» может служить моделью для создания других разделов, значимых для межкультурной коммуникации юристов; проект интеракционно направленного учебного пособия по французскому языку для будущих юристов может рассматриваться в качестве модели для разработки аналогичных учебных книг для обучения студентов другим иностранным языкам, а также для тех направлений подготовки, которые характеризуются высоким уровнем интеракционной составляющей профессиональной деятельности; материалы диссертации будут полезны для организации курсов повышения квалификации преподавателей неязыковых вузов, для разработки магистерской программы для целенаправленной подготовки авторов учебных книг по иностранным языкам.

## **7. Соответствие содержания диссертации автореферату и указанной специальности**

Основные положения диссертации отражены в 12 статьях (общим объемом 4,25 п.л.), три из которых опубликованы в рецензируемых изданиях, рекомендованных Министерством образования и науки РФ. Содержание работы адекватно представлено в автореферате. Цель, объект, предмет, гипотеза и положения, выносимые на защиту, сформулированы корректно; научный аппарат исследования соответствует паспорту научной специальности. Анализ диссертации и ее реферативного изложения позволяет прийти к общему заключению о том, что цель, поставленная автором, с успехом достигнута.

## **8. Замечания по диссертации**

Оценивая в целом весьма положительно проведенное М.С. Воскресенской исследование, считаю возможным обратить внимание автора на следующие моменты:

1. Замечание касается толкования понятия «проектирование» и употребления в работе термина «модель». Ссылаясь на дефиницию Н.О. Яковлевой, которая определяет педагогическое проектирование как *процесс создания новых технологий...* [Яковлева 2003: 43–44],



М.С. Воскресенская предлагает свое определение: «С учетом сказанного мы принимаем для нашего исследования следующую трактовку (педагогического) проектирования учебного пособия. Такое проектирование представляет собой предназначенную для отражения в учебном пособии технологическую модель, соотносящуюся с целями обучения и включающую условия, методы, способы и приемы обучения иноязычной интеракции будущих юристов (С.119). Но если проектирование – это технологическая модель, то, что же такое «технология»? Тогда тема данного исследования «технология технологической модели»?

Определив понятие «проектирование», автор продолжает развивать идею модели, вводя термин «авторская модель интеракционно направленного учебного пособия» (С. 120). А в следующем абзаце диссертант представляет паспорт-схему авторской технологии, и опять обращается к термину «модель», называя свою технологию «проектируемой моделью». Представим, как в таком случае звучит название паспорта технологии проектирования, если передать его словами авторских определений:

*Паспорт «проектируемой модели» «технологической модели» «авторской модели» интеракционно направленного учебного пособия по французскому языку.*

Если следовать логике работы, то становится очевидным, что определение процесса «проектирования» является, по сути, дефиницией «авторской технологии» как разработанного автором алгоритма действий (поэтапное описание порядка действий!), направленного на создание пособия, формирующего ... и т. д. Другими словами, это – «технологическая модель, соотносящаяся с целями обучения и включающая условия, методы, способы и приемы обучения иноязычной интеракции будущих юристов». Или это не так? Хотелось бы услышать пояснения диссертанта по этому поводу.

Хотелось бы также уточнить, почему в диссертации нет определения «технологии», ключевого понятия диссертации, которое даже не фигурирует в положениях, выносимых на защиту, а акцент перенесен на «проектирование».

2. Вызывает недоумение некоторая этическая некорректность диссертанта. Среди изученных теоретических источников мы не обнаружили упоминания о научных исследованиях Е.Р. Поршневой, на концепцию которой диссертант опирается при решении поставленной задачи.

Поскольку в переводческой и юридической профессиях востребованы аналогичные профессионально значимые качества речемыслительной деятельности и умения межкультурного взаимодействия на родном и иностранном языках, то работа могла бы только выиграть, если бы диссертант ознакомилась и с разработанной в НГЛУ системой упражнений, развивающей эти качества и умения.

3. Дискуссионным, на наш взгляд, является утверждение в рубрике **Теоретическая значимость исследования** о расширении понятия



«интеракциональная компетенция субъекта межкультурной коммуникации» за счет экстраполяции его (понятия) содержания в область характеристики способности выпускника юридического вуза участвовать в межкультурной коммуникации в сфере правовых отношений» (С.8). Во-первых, нельзя экстраполировать (распространять, да и переносить) «содержание понятия» (это не тенденция, не вывод!). Во-вторых, на наш взгляд, интеракциональной компетенцией обладает любой субъект, способный участвовать в решении общей задачи, конструктивно взаимодействуя с другими участниками межкультурного взаимодействия.

4. Нельзя не упрекнуть автора в увлечении «заумными» словами (в данном случае англицизмами!), заимствованными из области точных наук, которые редко бывают уместными в контексте методического исследования. Например, «имплементации» пособия, проблема «корреспондирует» с курсом (С.119). Особенно, если этот термин употреблен в несвойственном ему значении или с нарушением его грамматической сочетаемости. Например, «экстраполяция содержания понятия» (С. 11).

Или, например, «изоморфность модели профессиональной деятельности юриста (модель подобна деятельности?)» (С. 139), «учебник изоморфен соответствующей модели дискурса» (С. 100). Сходный по форме или отражает, воспроизводит форму?

#### Вопросы:

1. В чем проявляется «вторичность» личности юриста? На каком этапе?
2. Как осуществляется переход от учебной к учебно-профессиональной деятельности и квазипрофессиональной деятельности? Как это укладывается в то мизерное количество часов, выделенных на второй язык?
3. Хотелось бы уточнить, что разработано автором: 2 модуля одного пособия (С. 140), как указано в диссертации или 2 модуля учебных пособий, одно из которых ориентировано на формирование *интрапрофессиональной субкомпетенции* (Module *Etudes en droit*), а другое – *экстрапрофессиональной субкомпетенции* (Module *Protection des droits des consommateurs*), как гласит автореферат.

Указанные замечания не снижают ценность данного диссертационного исследования, построенного на серьезном теоретическом и эмпирическом материале. Оно концептуально, в нем четко прослеживается новизна, результаты исследования достоверны, используемые методы разнообразны и обоснованность выводов не вызывают сомнений.



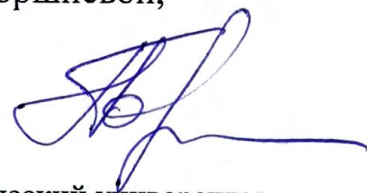
## 9. Соответствие диссертации Положению о порядке присуждения ученых степеней

Подтверждена эффективность разработанной технологии проектирования учебного пособия как средства формирования интеракционной компетенции студентов-юристов в условиях интра- и экстрапрофессионального взаимодействия.

Все вышеизложенное позволяет заключить, что диссертация М.С. Воскресенской «Технология проектирования учебного пособия как средства формирования интеракционной компетенции студентов (юридический вуз, французский язык)» соответствует требованиям, изложенным в пунктах 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор, безусловно, заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки).

26.08.2019 г.

Отзыв подготовлен проф. Еленой Рафаэлевной Поршневой,  
доктором педагогических наук,  
профессором кафедры теории и практики  
французского языка и перевода



ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н.А. Добролюбова» (НГЛУ)  
603155, Нижний Новгород, ул. Минина, 31-А  
телефон (831)436-15-75, e-mail:admdep@lunn.ru

Отзыв обсужден на заседании кафедры теории и практики  
французского языка и перевода 26 августа 2019г. протокол №1.

ио/зав. кафедрой доцент,  
кандидат филологических наук Елена Геннадьевна Баранова

